

No. 38458

**Cambodia
and
Germany**

Agreement between the Kingdom of Cambodia and the Federal Republic of Germany concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Phnom Penh, 15 February 1999

Entry into force: *14 April 2002, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, German and Khmer*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cambodia, 3 June 2002*

**Cambodge
et
Allemagne**

Accord entre le Royaume du Cambodge et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et à la protection mutuelle des investissements (avec protocole). Phnom Penh, 15 février 1999

Entrée en vigueur : *14 avril 2002, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, allemand et khmer*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Cambodge, 3 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Cambodia
and
The Federal Republic of Germany
desiring to intensify economic co-operation between both States,
intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State,
recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both nations,
Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement

1. the term "investments" comprises every kind of asset, in particular:
 - (a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;
 - (b) shares of companies and other kinds of interest in companies;
 - (c) claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance having an economic value;
 - (d) intellectual property rights, in particular copyrights, patents, utility-model patents, registered designs, trade-marks, trade-names, trade and business secrets, technical processes, know-how, and good will;
 - (e) business concessions under public law, including concessions to search for, extract and exploit natural resources;any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment;
2. the term "returns" means the amounts yielded by an investment for a definite period, such as profit, dividends, interest, royalties or fees;
3. the term "nationals" means
 - (a) in respect of the Federal Republic of Germany:
Germans within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany,
 - (b) in respect of the Kingdom of Cambodia:
Cambodians within the meaning of the nationality law of the Kingdom of Cambodia;
4. the term "companies" means

(a) in respect of the Federal Republic of Germany:

any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality having its seat in the territory of the Federal Republic of Germany, irrespective of whether or not its activities are directed at profit,

(b) in respect of the Kingdom of Cambodia:

any juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Cambodia.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

(2) Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use or enjoyment of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3

(1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

(4) The treatment granted under this Article shall not relate to advantages which either Contracting Party accords to nationals or companies of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

Article 4

(1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equiv-

alent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation. The legality of any such expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in this Article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment, in particular

- (a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) the returns;
- (c) the repayment of loans;
- (d) the proceeds from the liquidation or the sale of the whole or any part of the investment;
- (e) the compensation provided for in Article 4.

Article 6

If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim of such national or company to the former Contracting Party. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim (assigned claims) which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments made by virtue of such assigned claims, Article 4 (2) and (3) as well as Article 5 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 7

(1) Transfers under Article 4 (2) or (3), under Article 5 or Article 6 shall be made without delay at the applicable rate of exchange.

(2) This rate of exchange shall correspond to the cross rate obtained from those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

Article 8

(1) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by nationals or companies of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

Article 10

(1) Divergencies between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should as far as possible be settled by the governments of the two Contracting Parties.

(2) If a divergency cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharg-

ing the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are Contracting States of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States the arbitration tribunal provided for above may in consideration of the provisions of Article 27 (1) of the said Convention not be appealed to insofar as agreement has been reached between the national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party under Article 25 of the Convention. This shall not affect the possibility of appealing to such arbitration tribunal in the event that a decision of the Arbitration Tribunal established under the said Convention is not complied with (Article 27) or in the case of an assignment under a law or pursuant to a legal transaction as provided for in Article 6 of this Agreement.

Article 11

(1) Divergencies concerning investments between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.

(2) If the divergency cannot be settled within six months of the date when it has been raised by one of the parties in dispute, it shall, at the request of the national or company of the other Contracting Party, be submitted for arbitration. Each Contracting Party herewith declares its acceptance of such an arbitration procedure. Unless the parties in dispute have agreed otherwise, the provisions of Article 10 (3) to (5) shall be applied *mutatis mutandis* on condition that the appointment of the members of the arbitration tribunal in accordance with Article 10 (3) is effected by the parties in dispute and that, insofar as the periods specified in Article 10 (3) are not observed, either party in dispute may, in the absence of other arrangements, invite the President of the Court of International Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the required appointments. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

(3) During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the national or company of the other

Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

(4) In the event of both Contracting Parties having become Contracting States of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, divergencies under this Article between the parties in dispute shall be submitted for arbitration under the aforementioned Convention, unless the parties

in dispute agree otherwise; each Contracting Party herewith declares its acceptance of such a procedure.

Article 12

This Agreement shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

The annexed Protocol forms an integral part of this Agreement.

Article 14

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration. After the expiry of the period of ten years this Agreement may be denounced at any time by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles I to 13 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of this Agreement.

Done at Phnom Penh on February 15, 1999 in duplicate in the Khmer, German and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Khmer and German texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Cambodia:

KEAT CHHON
Senior Minister,
Minister of Economy and Finance of the Kingdom of Cambodia

For the Federal Republic of Germany:

DR. HARALD LOESCHNER
Ambassador of the Federal Republic of Germany

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EN-
COURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On signing the Agreement between the Kingdom of Cambodia and the Federal Republic of Germany concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the plenipotentiaries being duly authorised have, in addition, agreed on the following provisions:

(1) Ad Article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their re-investment, the returns therefrom shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, in particular any person in possession of a national passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party.

(2) Ad Article 2

(a) Investments made, in accordance with the legislation of either Contracting Party, within the territory of that Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the Agreement.

(b) The Agreement shall also apply to the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf insofar as international law permits the Contracting Party concerned to exercise sovereign rights or jurisdiction in these areas.

(3) Ad Article 3

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of Article 3 (2): the management, maintenance, use and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3: unequal treatment in the case of restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of Article 3.

(b) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to natural persons or companies resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its tax laws are granted only to natural persons and companies resident in its territory.

(c) The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either

Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who in connection with an investment wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(4) Ad Article 4

A claim to compensation shall also exist when, as a result of State intervention in the company in which the investment is made, its economic substance is severely impaired.

(5) Ad Article 7

A transfer shall be deemed to have been made "without delay" within the meaning of Article 7 (1) if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(6) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transport. This shall include the transport of :

(a) goods directly intended for an investment within the meaning of the Agreement or acquired in the territory of either Contracting Party or of any third State by or on behalf of an enterprise in which assets within the meaning of the Agreement are invested;

(b) persons travelling in connection with an investment.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
dem Königreich Kambodscha
und
der Bundesrepublik Deutschland
über
die Förderung und den gegenseitigen Schutz von
Kapitalanlagen

Das Königreich Kambodscha
und
die Bundesrepublik Deutschland -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Abkommens

- I. umfaßt der Begriff "Kapitalanlagen" Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;

d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;

e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff "Erträge" diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;

3. bezeichnet der Begriff "Staatsangehörige"

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

b) in bezug auf das Königreich Kambodscha:

Kambodschaner im Sinne des Staatsangehörigkeitsgesetzes des Königreichs Kambodscha;

4. bezeichnet der Begriff "Gesellschaften"

a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht,

b) in bezug auf das Königreich Kambodscha:

jede juristische Person, die in Übereinstimmung mit den geltenden kambodschanischen Gesetzen eingetragen oder ordnungsgemäß gegründet ist.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen ihrer eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziierung damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

- (1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder Artikel 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.
- (2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

- (1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen

der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieses Abkommen gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind inner-

halb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Abkommens anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

- (1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei werden, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt.

- (2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Jede Vertragspartei erklärt hiermit ihre Zustimmung zu einem solchen Schiedsverfahren. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, sind die Bestimmungen des Artikels 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß mit der Maßgabe anzuwenden, daß die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts nach Artikel 10 Absatz 3 durch die Streitparteien erfolgt und daß, soweit die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten werden, jede Streitpartei mangels anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten kann, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

- (3) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

- (4) Für den Fall, daß beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Meinungsverschiedenheiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des vorgenannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis mit einem solchen Verfahren.

Artikel 12

Dieses Abkommen gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

Das anliegende Protokoll bildet einen wesentlichen Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 14

- (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.
- (2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbestimmte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien das Abkommen mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann das Abkommen jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.
- (3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 13 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

Geschehen zu _____ am _____ in zwei Ur-
schriften, jede in kambodschanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des kambodschanischen und des deutschen
Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für das
Königreich Kambodscha

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Protokoll
zum Abkommen
zwischen
dem Königreich Kambodscha
und
der Bundesrepublik Deutschland.
über
die Förderung und den gegenseitigen Schutz
von Kapitalanlagen

Bei der Unterzeichnung des Abkommens zwischen dem Königreich Kambodscha und der Bundesrepublik Deutschland über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Abkommens.

- b) Das Abkommen gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als "Betätigung" im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Fall von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Fall von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als "weniger günstige" Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Artikel 3 verpflichtet eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszuweiten.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als "unverzüglich" durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Abkommens bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Abkommens angelegt sind;

b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធរុស្ស៊ី

ដើម្បី

ជំរុញនិងការពារទ្វេវិញ្ញាបនបត្រ

នូវការវិនិយោគ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធហាណ្លីម៉ុង

ដោយមានបំណងបង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ច រវាងប្រទេសទាំងពីរ

ដោយមានបំណងបង្កលក្ខណៈអនុស្រាវនានា ដល់ការវិនិយោគរបស់ជនជាតិ និងក្រុមហ៊ុននានារបស់ប្រទេសមួយ នៅក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសមួយទៀត

ដោយទទួលស្គាល់ថា ការលើកទឹកចិត្តនិងការការពារវិនិយោគតាមកិច្ចសន្យា អាចជំរុញគំនិតផ្តួចផ្តើមរបស់អាជីវកម្មឯកជន និងបង្កើនវឌ្ឍនៈភាពនៃប្រទេសទាំងពីរ

បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ ៖

មាត្រា ១

ក្នុងគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ

- ១. ពាក្យ " វិនិយោគ " មានន័យថាទ្រព្យសម្បត្តិគ្រប់ប្រភេទ ជាពិសេស ៖
 - (ក) ចលនៈទ្រព្យ និងអចលនៈទ្រព្យ និងសិទ្ធិដទៃទៀត ដូចជាការបញ្ចាំអចលនទ្រព្យ ការទារប្រាក់ពីកូនបំណុល និងការសន្យាផ្សេងៗ
 - (ខ) ភារកិច្ច របស់ក្រុមហ៊ុននានា និងប្រភេទផលប្រយោជន៍ផ្សេងៗទៀតនៅក្នុងក្រុមហ៊ុន
 - (គ) ការសវ័លើប្រាក់ដែលបានប្រើប្រាស់ ដើម្បីបង្កើតជាតម្លៃសេដ្ឋកិច្ច ឬការសវ័លើសកម្មភាពដែលមានតម្លៃសេដ្ឋកិច្ច
 - (ឃ) កម្មសិទ្ធិបញ្ជា ពិសេសការរក្សាសិទ្ធិ ប៉ាតង់ អត្ថប្រយោជន៍នៃគំរូប៉ាតង់ គំនូរដែលបានចុះបញ្ជី ពាណិជ្ជសញ្ញា នាមពាណិជ្ជ ការសំរេងតំណាងកម្មនិងអាជីវកម្ម បែបបទបច្ចេកទេស ចំណេះដឹង និង កេរ្តិ៍ឈ្មោះជំនួញ
 - (ង) សម្បទានពាណិជ្ជកម្មនានាក្នុងក្របខ័ណ្ឌច្បាប់សាធារណៈ រួមទាំងសម្បទានសំរាប់ស្រាវជ្រាវ រុករក និងធ្វើអាជីវកម្មធនធានធម្មជាតិ ។

ការប្រែប្រួលបែបផែនទីនាស្ថានីយ៍ទ្រព្យសម្បត្តិដែលបានវិនិយោគ នឹងមិនត្រូវប៉ះពាល់ដល់ចំណាត់ថ្នាក់ជាវិនិយោគឡើយ ។

- ២. ពាក្យ " ប្រាក់ចំណូល " មានន័យថា បរិមាណទឹកប្រាក់ដែលបានទទួលពីការធ្វើវិនិយោគ ក្នុងរយៈពេលមួយកំណត់ ដូចជា ប្រាក់ចំណេញ ប្រាក់ចំណូលតាមភាគហ៊ុន ប្រាក់ការ ចំណូលពិការលក់ស្តាំដៃ ឬថ្លៃឈ្នួលនានា ។

- ៣. ពាក្យ ជនជាតិ មានន័យថា :
 - (ក) ចំពោះព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា : ជនជាតិកម្ពុជាទាំងឡាយរួសបន្តិចខ្លឹមសារនៃច្បាប់សភាពិ របស់ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
 - (ខ) ចំពោះសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ : ជនជាតិអាល្លឺម៉ង់ទាំងឡាយស្របតាមខ្លឹមសារនៃច្បាប់ជា មូលដ្ឋានរបស់សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់

- ៤. ពាក្យ ក្រុមហ៊ុន មានន័យថា :
 - (ក) ចំពោះព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា : នីតិបុគ្គលទាំងឡាយដែលបានបង្កើតឡើង ស្របតាមច្បាប់នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
 - (ខ) ចំពោះសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ : នីតិបុគ្គល ក៏ដូចជាក្រុមហ៊ុនពាណិជ្ជកម្ម ឬប្រភេទ ក្រុមហ៊ុនផ្សេងទៀត ឬសមាគម ដែលមានឬគ្មានលក្ខណៈសម្បត្តិទឹកបុគ្គល ដែលមានទីស្នាក់ការនៅក្នុងទឹកដី នៃសាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ ដោយមិនគិតដល់ការស្វែងរកឬមិនស្វែងរកកិរិយានៃសកម្មភាពរបស់ គេឡើយ។

មាត្រា ២

- (១) នៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវលើកទឹកចិត្តអោយបានទូលាយ នូវការធ្វើវិនិយោគដោយ ជនជាតិ ឬដោយក្រុមហ៊ុននានានៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ហើយត្រូវទទួលស្គាល់ការវិនិយោគទាំងនេះ អនុលោមទៅតាមច្បាប់របស់ប្រទេសខ្លួន ។ នៅក្នុងគ្រប់ករណី ការវិនិយោគត្រូវបានផ្តល់នូវប្រព្រឹត្តិកិច្ចដ៏ យុត្តិធម៌និងស្មើភាព ។
- (២) គ្មានភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយអាចធ្វើអោយចុះខ្សោយ ការគ្រប់គ្រង ការថែរក្សា ការប្រើប្រាស់ ឬការទទួល សិទ្ធិអំណាចវិនិយោគរបស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននានានៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយវិធានការ មិនសមហេតុផលឬរើសអើង នៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនឡើយ ។

មាត្រា ៣

- (១) គ្មានភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ មានសិទ្ធិផ្តល់ប្រព្រឹត្តិកិច្ចចំពោះការវិនិយោគរបស់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននានា នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត តិចជាងអ្វីដែលបានផ្តល់ដល់ការវិនិយោគរបស់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុនរបស់ ប្រទេសខ្លួន ឬការវិនិយោគរបស់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននៃប្រទេសទីបី នៅលើទឹកដីរបស់ខ្លួនឡើយ ។

- (៦) គ្មានភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ មានសិទ្ធិផ្តល់ប្រព្រឹត្តិកិច្ចថែទាំសកម្មភាពទាំងឡាយ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការ វិនិយោគរបស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនទាំងឡាយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នៅលើទឹកដីរបស់ខ្លួន តិចជាង អ្វីដែលបានផ្តល់ដល់ការវិនិយោគរបស់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននៃប្រទេសខ្លួន ឬការវិនិយោគរបស់ជនជាតិ ឬ ក្រុមហ៊ុននៃប្រទេសទីបីឡើយ ។
- (៣) ប្រព្រឹត្តិកម្មនេះនឹងមិនទាក់ទងដល់សិទ្ធិប្រយោជន៍ទាំងឡាយ ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ បានប្រប្រៀង ផ្តល់ចំពោះជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននានានៃប្រទេសទីបី ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋាននៃសមាជិកភាពរបស់គេនៅក្នុង ប្រព័ន្ធតន្តដារ ឬនៅក្នុងសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ច ទីផ្សាររួមឬគំរូសំណើជំរុញសេរី ។
- (៤) ប្រព្រឹត្តិកម្មដែលបានផ្តល់ជូនក្នុងមាត្រានេះ នឹងមិនទាក់ទងដល់អត្ថប្រយោជន៍នានា ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យា ណាមួយបានយល់ព្រមផ្តល់ចំពោះជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននានានៃប្រទេសទីបី ស្តីពីការមិនយកពន្ធគ្រួតគ្នា ឬកិច្ច ព្រមព្រៀងផ្សេងៗទៀត ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាពន្ធដារ ។

មាត្រា ៤

- (១) ការវិនិយោគរបស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនទាំងឡាយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវទទួលបាននូវកិច្ចការពារយ៉ាង ពេញលេញ និងសន្តិសុខ នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ។
- (២) ការវិនិយោគទាំងឡាយរបស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននានានៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ មិនត្រូវបានដកហូត ធ្វើ ជាក្របនីយកម្ម ឬដោយវិធានការណាមួយផ្សេងទៀតដែលមានផលប៉ះពាល់ដូចគ្នានឹងការដកហូត ឬ ជាក្របនីយកម្ម នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតឡើយ លើកលែងតែសំរាប់ផលប្រយោជន៍ សាធារណៈ និងមានការទូទាត់សំណង ។ សំណងទូទាត់នេះត្រូវមានគំរូស្មើនឹងគំរូស្មើនៃវិនិយោគ នៅពេល

ដែលការដកហូតជាក់ស្តែង ឬការប្រឈមដកហូត ការធ្វើជាក្របនីយកម្ម ឬវិធានការប្រហាក់ប្រហែលត្រូវបាន ប្រកាសអោយដឹងជូនសាធារណៈ ។ សំណងទូទាត់នេះ ត្រូវបង់ដោយគ្មានការពន្យារពេល ព្រមទាំងគិត ការប្រាក់ធានា រហូតដល់ពេលទូទាត់ ។ សំណងទូទាត់នេះអនុវត្តឡើងនិងអាចផ្ទេរបានដោយសេរី ។ បទបញ្ញត្តិត្រូវតែធ្វើឡើងទៅតាមបែបបទសមស្រប នៅពេលឬមុនពេលដកហូត ធ្វើជាក្របនីយកម្ម ឬវិធានការ ប្រហាក់ប្រហែលនេះ ដើម្បីកំណត់និងទូទាត់សំណងនេះ ។ ភាពត្រឹមត្រូវស្របច្បាប់នៃការដកហូត ការធ្វើ ជាក្របនីយកម្ម ឬវិធានការប្រហាក់ប្រហែលនេះនិងចំនួនទូទាត់សំណងអាចនឹងពិនិត្យឡើងវិញ ដោយ ផ្អែកលើនីតិវិធីត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ ។

- (៣) ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនទាំងឡាយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ដែលការវិនិយោគត្រូវទទួលបានប្រាក់បង់ ដោយសារសង្គ្រាមឬទំនាស់ដោយអារុច្យេងៗ បដិវត្តន៍ ការប្រកាសភាពអាសន្ន ឬការបះបោរ នៅក្នុង ទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ត្រូវបានទទួលនូវប្រព្រឹត្តិកម្មជាសំណងឬដំណោះស្រាយដទៃទៀត ស្មើគ្នា នឹងអ្វីដែលគេបានផ្តល់អោយទៅជនជាតិឬក្រុមហ៊ុនរបស់ប្រទេសខ្លួន ។ សំណងទូទាត់នេះអាចធ្វើបាន ដោយ សេរីទៅប្រទេសដើមវិញ ។
- (៤) ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនទាំងឡាយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវបានទទួលនូវប្រព្រឹត្តិកម្មនៃប្រជាជាតិដែល អនុគ្រោះជំនុំគុំ នៅលើទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ចំពោះកិច្ចការទាំងឡាយដែលបានលើក ឡើងនៅក្នុងមាត្រានេះ ។

មាត្រា ៥

ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវធានាដល់ជនជាតិ និងក្រុមហ៊ុននានានៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវ ការផ្ទេរដោយសេរី នូវការទូទាត់ទាំងឡាយដែលទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគ ពិសេសចំពោះ

- (ក) ដើមទុន និងភាគហ៊ុនរបស់វិនិយោគិនបរទេស ឬបណ្តឹងជាតិវិនិយោគ
- (ខ) ប្រាក់ចំណូល
- (គ) ការសងបំណុល
- (ឃ) ប្រាក់ចំណូល ដែលបានមកពីការជំរះបញ្ជី ឬការលក់ទាំងអស់ ឬមួយផ្នែកនៃវិនិយោគ
- (ង) សំណងទូទាត់ ដែលបានលើកឡើងនៅក្នុងមាត្រាទី ៤ ។

មាត្រា ៦

ប្រសិនបើភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ធ្វើការទូទាត់អោយជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុនរបស់ខ្លួន តាមការធានា ដែលខ្លួនបានផ្តល់អោយ ចំពោះការវិនិយោគនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ភាគីចុះកិច្ចសន្យាក្រោយនេះ ដោយពុំមានការប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យាដើម យោងតាមមាត្រាទី ១០ ត្រូវទទួលស្គាល់ការផ្ទេរសិទ្ធិ ឬសិទ្ធិទាមទាររបស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននេះ ចំពោះភាគីចុះកិច្ចសន្យាដើម ទោះបីស្ថិតក្រោមច្បាប់ ឬស្របតាមកិច្ច សន្យាស្របច្បាប់ណាមួយក៏ដោយ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាក្រោយនេះក៏ត្រូវទទួលស្គាល់ នូវសិទ្ធិផ្ទេររបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ដើម ឬសិទ្ធិតវ៉ា ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាដើមអាចប្រព្រឹត្តបានក្នុងវិសាលភាពដូចគ្នានឹងមុនពេលវាផ្តល់សិទ្ធិ ។ ការផ្ទេរនូវ សំណងទូទាត់ទាំងឡាយត្រូវអនុវត្តតាមមាត្រាទី ៤(២) និង(៣) ក៏ដូចជាមាត្រាទី ៥ ។

មាត្រា ៧

- (១) ការផ្ទេរទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងមាត្រាទី ៤(២) ឬ (៣) មាត្រាទី ៥ ឬមាត្រាទី ៦ នឹងត្រូវធ្វើឡើង ដោយគ្មានការពន្យារពេល តាមអត្រាប្តូរប្រាក់ដែលកំពុងអនុវត្ត ។
- (២) អត្រាប្តូរប្រាក់នេះត្រូវស្មើនឹងអត្រាប្តូររូបិយប័ណ្ណ ដែលកំពុងអនុវត្តដោយអង្គការមូលនិធិរូបិយវត្ថុអន្តរជាតិ នៅពេលធ្វើការទូទាត់ សំរាប់បម្រាស់រូបិយប័ណ្ណដែលពាក់ព័ន្ធនឹង " សិទ្ធិដកប្រាក់ពិសេស " ។

មាត្រា ៨

- (១) ប្រសិនបើច្បាប់នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬកាតព្វកិច្ចនានាព្រមច្បាប់អន្តរជាតិដែលកំពុងជាធរមាន ឬ បង្កើតថ្មី បន្ថែមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ទោះជាលក្ខណៈទូទៅ ឬជាក់លាក់ក្តី បានផ្តល់ ប្រព្រឹត្តកម្មអនុប្រកាសក្នុងសិទ្ធិវិនិយោគច្រើនជាងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដល់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននានានៃភាគីចុះកិច្ច សន្យាម្ខាងទៀត ច្បាប់ឬកាតព្វកិច្ចទាំងអស់នោះត្រូវមានវិសាលភាពគ្របដណ្តប់លើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
- (២) ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗត្រូវអនុវត្តនូវកាតព្វកិច្ចផ្សេងៗទៀត ដែលខ្លួនទទួលរ៉ាប់រង ចំពោះវិនិយោគទាំងឡាយ របស់ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននានានៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នៅលើទឹកដីរបស់ខ្លួន ។

មាត្រា ៩

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវអនុវត្តផងដែរចំពោះវិនិយោគទាំងឡាយដែលបានធ្វើឡើង មុនពេលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បានចូលជាធរមាន ដោយជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននានានៃភាគីណាមួយ នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ស្រប តាមច្បាប់ក្រោយនេះ ។

មាត្រា ១០

- (១) ការខ្វែងយោបល់គ្នាទាំងខ្លាញ់ក្នុងការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តន៍កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ រវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវដោះស្រាយដោយរដ្ឋាភិបាលនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ។
- (២) បើសិនការខ្វែងយោបល់នេះ មិនអាចស្រុះស្រួលគ្នាបានទេ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗអាចបញ្ជូនវិវាទនេះទៅកាន់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ។
- (៣) សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនេះ ត្រូវបានបង្កើតឡើងដូចតទៅ : ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវចាត់តាំងសមាជិក ១នាក់ ។ សមាជិកទាំងពីរនាក់នេះត្រូវព្រមព្រៀងជាមួយគ្នាអំពីការជ្រើសតាំងជនជាតិម្នាក់នៃប្រទេសទីបី ដើម្បីធ្វើជាប្រធានរបស់ពួកគេ ដែលត្រូវចាត់តាំងដោយរដ្ឋាភិបាលនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរ ។ សមាជិកនីមួយៗត្រូវតែងតាំងអោយបានក្នុងរយៈពេលពីរខែ ហើយប្រធានត្រូវតែងតាំងអោយបានក្នុងរយៈពេលបីខែ កិត្តិយសត្រូវតែងតាំងអោយបានក្នុងរយៈពេលពីរខែ ហើយប្រធានត្រូវតែងតាំងអោយបានក្នុងរយៈពេលបីខែ កិត្តិយសត្រូវតែងតាំងអោយបានក្នុងរយៈពេលពីរខែ ។ ខ្លួនមានបំណងដាក់ជំលោះ នេះជូនទៅសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ។
- (៤) ប្រសិនបើរយៈពេលដែលបានកំណត់ក្នុងកថាខ័ណ្ឌ (៣) ខាងលើ មិនត្រូវបានអនុវត្ត ហើយក្នុងពេលដែលក្លានការសំរុះសំរួលដូចខ្លះទេនោះ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗអាចអញ្ជើញប្រធានតុលាការយុត្តិធម៌អន្តរជាតិ

អោយធ្វើការតែងតាំងឡើង ។ ប្រសិនបើប្រធានតុលាការមានសញ្ជាតិដូចគ្នានឹងភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬម្យ៉ាងទៀត ប្រសិនបើមានការហាមឃាត់មិនអោយប្រធាននោះទទួលកិច្ចការបានទេនោះ អនុប្រធានត្រូវធ្វើការចាត់តាំងឡើង ។ បើសិនជាអនុប្រធានមានសញ្ជាតិដូចគ្នានឹងភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬម្យ៉ាងទៀត ប្រសិនបើមានការហាមឃាត់មិនអោយប្រធាននោះទទួលកិច្ចការទេនោះ សមាជិកនៃតុលាការដែលមានចំណាស់ការងារច្រើនជាងគេហើយពុំមានសញ្ជាតិដូចគ្នានឹងភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ត្រូវធ្វើការចាត់តាំង ឡើង ។

- (៥) សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនឹងធ្វើសេចក្តីសំរេចតាមរយៈសំលេងឆ្នោតភាគច្រើន ។ សេចក្តីសំរេចនោះនឹងមានប្រសិទ្ធិភាពយ៉ាងពេញទំហឹងទៅលើភាគីទាំងពីរ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវរ៉ាប់រងសោហ៊ុយចំណាយរបស់សមាជិកផ្ទាល់និងអ្នកតំណាងរបស់ខ្លួន នៅក្នុងចំណាត់ការនៃមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនេះ ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងសងខាងត្រូវរ៉ាប់រងស្នើគ្នាទូរស័ព្ទសោហ៊ុយចំណាយសំរាប់ប្រធាននិងការចំណាយផ្សេងៗទៀត ។ សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអាចរៀបចំបញ្ជុំដោយឡែក ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងចំណាយទាំងនេះ ។ នៅក្នុងប្រការដទៃទៀត សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យត្រូវសំរេចនីតិវិធីផ្ទាល់របស់ខ្លួន ។

(ខ) ប្រសិនបើភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរនេះ ជួបប្រទេសសម្ព័ន្ធនៃសិទ្ធិសញ្ញាចុះថ្ងៃទី ១៨ ខែ មីនា ១៩៦៥ ស្តីពី ដំណោះស្រាយជំនាន់វិនិយោគរវាងប្រទេសនិងជនជាតិប្រទេសផ្សេងទៀត ផ្អែកតាមបទបញ្ញត្តិទាំងឡាយនៃ មាត្រាទី ២៧ (១) នៃសិទ្ធិសញ្ញានេះ សេចក្តីសម្រេចរបស់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យមិនអាចប្តឹងបន្តទៀតឡើយ ប្រសិន បើមានការព្រមព្រៀងរវាងជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាមួយ ជាមួយនឹងភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយអនុលោមតាមមាត្រាទី២៥ នៃសិទ្ធិសញ្ញានេះ ។ ក្នុងក្របខ័ណ្ឌសិទ្ធិសញ្ញានេះ បញ្ហានេះនឹងមិនប៉ះពាល់ ដល់លទ្ធភាពប្តឹងតវ៉ាសុំអោយមានការវិនិច្ឆ័យជាថ្មី ចំពោះសេចក្តីសម្រេចរបស់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនេះទេ ក្នុងករណីដែលសេចក្តីសម្រេចរបស់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ពុំបានអនុវត្តសម្របសម្រួលនឹងមាត្រាទី ២៧ នៃសិទ្ធិសញ្ញា ឬក្នុងករណីមានការផ្ទេរសិទ្ធិបន្តតាមច្បាប់ ឬស្របតាមកិច្ចសន្យាស្របច្បាប់ណាមួយ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រាទី ៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ១១

(១) ការខ្វែងយោបល់គ្នាទាំងឡាយដែលកាត់ក៏ខ្លួនទៅនឹងការវិនិយោគ រវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យាជាមួយនិងជនជាតិ ឬ ក្រុមហ៊ុននៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ត្រូវដោះស្រាយគ្នាដោយការយោគយល់ រវាងភាគីដំណោះទាំងពីរ ។

(២) ប្រសិនបើការខ្វែងយោបល់គ្នានេះពុំអាចដោះស្រាយបានក្នុងរយៈពេលប្រាំមួយខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃដែលទំនាស់នេះ ត្រូវបានបង្កើតដោយភាគីណាមួយ យោងតាមសំណើរបស់ជនជាតិឬក្រុមហ៊ុននៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ទំនាស់នេះនឹងត្រូវបានដាក់ជូនសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យពិនិត្យ ។ នៅពេលនោះ ភាគីនីមួយៗនឹងទទួលស្គាល់ នូវនីតិវិធីនៃសាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ។ លើកលែងតែភាគីដំណោះមានការព្រមព្រៀងគ្នាផ្សេងទៀត ខ្លឹមសារ ទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងមាត្រាទី ១០ (ក) ដល់ (ង) នឹងត្រូវបានយកមកអនុវត្ត ក្នុងលក្ខខណ្ឌដែលការ តែងតាំងសមាជិកទាំងឡាយរបស់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ស្របតាមមាត្រាទី ១០ (ក) ត្រូវបានយល់ព្រមអនុវត្ត ដោយភាគីដំណោះទាំងពីរ ។ ប្រសិនបើមិនបានអនុវត្តក្នុងរយៈពេលដែលបានកំណត់នៅក្នុងមាត្រាទី ១០ (ក) ហើយប្រសិនបើគ្មានការសរុះសរួលអីច្រើនទៀតទេនោះ ភាគីដំណោះនីមួយៗអាចអញ្ជើញប្រធានកុលាការ មជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យអន្តរជាតិនៃសភាពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិនៅទីក្រុងប៉ារីស ដើម្បីធ្វើការតែងតាំង ។ សេចក្តីសម្រេច របស់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យនេះត្រូវអនុវត្ត ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ក្នុងស្រុក ។

(៣) ក្នុងរយៈពេលចំណាត់ការនៃមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ឬក្នុងការដាក់អោយអនុវត្តសេចក្តីសម្រេចរបស់សាលាមជ្ឈត្តវិនិច្ឆ័យ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាដែលកាត់ក៏ខ្លួននឹងដំណោះនេះ មិនត្រូវលើកឡើងជំទាស់ថា ជនជាតិ ឬក្រុមហ៊ុននៃភាគីចុះកិច្ច

សន្យាម្ខាងទៀត បានទទួលសំណងទៅតាមកិច្ចសន្យាធានារ៉ាប់រងលើការខូចខាតមួយផ្នែក ឬទាំងស្រុងនោះ ឡើយ. ។

- (៤) ក្នុងករណីដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាទាំងពីរបានក្លាយជាប្រទេសសមាជិកនៃសិទ្ធិសញ្ញា ចុះថ្ងៃទី ១៨ ខែ មីនា ១៩៦៥ ស្តីពីដំណោះស្រាយនៃជំនាញវិនិយោគរវាងរដ្ឋនិងជនជាតិប្រទេសដទៃទៀត ការខ្វែងយោបល់ទាំងឡាយ រវាងភាគីដំណោះទាំងឡាយត្រូវដាក់ជូនសាលាមជ្ឈត្តិវិនិច្ឆ័យពិនិត្យ ស្របតាមសិទ្ធិសញ្ញានេះ លើកលែងតែ ភាគីដំណោះទាំងនេះមានការព្រមព្រៀងដោយឡែក ។ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗត្រូវប្រកាសទទួលយល់ព្រម ចំពោះនីតិវិធីនេះ ។

មាត្រា ១២

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវចូលជាធរមាន ដោយពុំគិតដល់ថាមានឬក៏គ្មានទំនាក់ទំនងការទូត ឬក្នុងស៊ុលរវាង ភាគីចុះកិច្ចសន្យាឡើយ ។

មាត្រា ១៣

ឧបសម្ព័ន្ធទាំងឡាយដែលភ្ជាប់ខាងក្រោម គឺជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ១៤

- (១) កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវតែទទួលសច្ចាប័ន ហើយឯកសារផ្លូវច្បាប់នៃការផ្តល់សច្ចាប័ននេះនឹងត្រូវធ្វើការផ្លាស់ប្តូរ ជាមួយគ្នា ក្នុងពេលឆាប់ៗ តាមដែលអាចធ្វើទៅបាន ។
- (២) កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល ០១ ខែ បន្ទាប់ពីថ្ងៃដែលបានធ្វើការផ្លាស់ប្តូរឯកសារច្បាប់ នៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធភាព សំរាប់រយៈពេល ១៥ ឆ្នាំ ហើយនឹងត្រូវបាន ពន្យារពេលបន្តទៀត ដោយគ្មានកំណត់រយៈពេល លើកលែងតែភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយមានការជំទាស់ ជាលាយលក្ខណ៍ ក្នុងរយៈពេល ១២ ខែ មុនពេលផុតកំណត់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។ បន្ទាប់ពីរយៈពេល ១៥ ឆ្នាំទៅ ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗអាចប្រកាសឈប់អនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ទៅភាគីម្ខាងទៀត ដោយ ត្រានតែជូនដំណឹង ក្នុងរយៈពេល ១២ ខែ ជាមុន ។

(៣) ចំពោះការវិនិយោគទាំងឡាយដែលបានអនុវត្ត មុនពេលបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ខ្លឹមសារទាំងឡាយដែល
រៀបចំឡើងក្រោម ១ ដល់មាត្រាទី ១៣ នឹងមានប្រសិទ្ធភាពបន្តសំរាប់រយៈពេល ១០ ឆ្នាំ ថែមទៀត
គិតចាប់ពីពេលបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
ធ្វើនៅ ភ្នំពេញ នាថ្ងៃទី ១៥ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ១៩៩៩
ជាភាសាខ្មែរ អាល្លឺម៉ង់ និងអង់គ្លេស អត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នាតាមផ្លូវច្បាប់ ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយ
ខ្វែងគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសនឹងត្រូវយកជាគោល ។

តំណាងរដ្ឋាភិបាលខ្មែរ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



ភាត ឈន់
ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ

តំណាងរដ្ឋាភិបាល
សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់



ហាហល ឡូអ៊ីចឌី
អគ្គរដ្ឋទូតនៃសាធារណៈសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់
ប្រតិភូនៅកម្ពុជា

ពិធីសារគ្រាប់ទឹកចូលព្រមព្រៀង

រវាង

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់

ដើម្បី

ជំរុញនិងការពារទេវវិញ្ញាណមរណ៍នៃការវិនិយោគ

ក្នុងការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀង ដើម្បីជំរុញនិងការពារទេវវិញ្ញាណមរណ៍នៃការវិនិយោគ រវាង ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង សាធារណរដ្ឋសហព័ន្ធអាល្លឺម៉ង់ កំណាងពេញសមត្ថភាព បានឯកភាពបន្ថែមលើខ្លឹមសារ ដូចខាងក្រោមនេះ៖

(១) បន្ថែមលើមាត្រាទី ១

(ក) ចំពោះប្រាក់ចំណូលដែលបានមកពីការវិនិយោគ និងក្នុងករណីដែលយកប្រាក់ចំណូលនេះទៅ វិនិយោគ បន្តទៀត ប្រាក់ចំណូលទាំងនេះត្រូវបានទទួលនូវការការពារ ដូចគ្នានឹងការវិនិយោគដែរ ។

(ខ) ដោយមិនប៉ះពាល់ដល់វិធីសាស្ត្រផ្សេងទៀតសំរាប់កំណត់សញ្ញាតិ បុគ្គលណាដែលប្រើប្រាស់លិខិតឆ្លង ដែនជាតិ ផ្តល់ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា ត្រូវបានចាត់ទុកថាជានិរន្តរ៍នៃភាគីនោះ ។

(២) បន្ថែមលើមាត្រាទី ២

(ក) ការវិនិយោគទាំងឡាយដែលបានអនុវត្តស្របទៅនឹងច្បាប់ និងនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីចុះកិច្ចសន្យា ម្ខាង ដោយជនជាតិក្រុមហ៊ុននានានៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ត្រូវបានទទួលកិច្ចការពារទាំងស្រុងពីកិច្ច ព្រមព្រៀងនេះ ។

(ខ) កិច្ចព្រមព្រៀងក៏ត្រូវអនុវត្តចំពោះតំបន់សេដ្ឋកិច្ចផ្តាច់មុខ និងតំបន់សមុទ្រ ដែលច្បាប់អន្តរជាតិបាន ផ្តល់អោយភាគីចុះកិច្ចសន្យា នូវសិទ្ធិ អធិបតេយ្យភាព ឬយុត្តិធម៌ការនៅក្នុងតំបន់ទាំងនេះ ។

(៣) បន្ថែមលើមាត្រាទី ៣

(ក) ពាក្យ "សកម្មភាព" ទោះជាមិនកំរិតក្រឹមខ្លឹមសារទាំងនេះ ក៏ជាខ្លឹមសារបន្ថែមលើមាត្រាទី ៣ (៦)៖ ការគ្រប់គ្រង ការវេយ្យាក ការប្រើប្រាស់ និងសិទ្ធិនៃការវិនិយោគ ។ ខ្លឹមសារខាងក្រោមត្រូវបានចាត់ទុកថាជា ប្រព្រឹត្តិកម្មមានភាពអនុគ្រោះពិសេស ក្នុងន័យនៃមាត្រាទី ៣ ៖ ប្រព្រឹត្តិកម្មមិនស្មើភាពក្នុងការធ្វើ វត្ថុធាតុដើមស្រុកភាវៈ ការទិញថាមពលឬប្រេងឥន្ធនៈឬមធ្យោបាយផលិតកម្ម ឬប្រព្រឹត្តិកម្មមិនស្មើភាពចំពោះ ការផ្សព្វផ្សាយទីផ្សារទំនិញក្នុងប្រទេសនិងក្រៅប្រទេស ព្រមទាំងវិធានការផ្សេងទៀតដែលមានឥទ្ធិពលប្រយោជន៍ ប្រហែលគ្នា ។ វិធានការទាំងឡាយដែលបានអនុវត្ត ដើម្បីការពារសណ្តាប់ធ្នាប់និងសន្តិសុខសាធារណៈ អនាម័យសាធារណៈ ឬសីលធម៌ល្អប្រពៃ ពុំត្រូវបានចាត់ទុកថាជា "ប្រព្រឹត្តិកម្មមានភាពអនុគ្រោះពិសេស" ក្នុង ន័យនៃមាត្រាទី ៣ នេះឡើយ ។

(ខ) ខ្លឹមសារដែលចែងក្នុងមាត្រា ៣ មិនចាប់បង្ខំអោយភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងផ្តល់អោយរូបវន្តបុគ្គល ឬ ក្រុមហ៊ុន ដែលមានទីតាំងនៅលើទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវបុព្វសិទ្ធិខាងពន្ធដារនានា ការលើកលែងពន្ធ និងការបន្ថយពន្ធ ដែលច្បាប់ពន្ធដាររបស់ខ្លួនបានអនុវត្តចំពោះរូបវន្តបុគ្គលនិងក្រុមហ៊ុន នានា ដែលមានទីតាំងនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួនតែប៉ុណ្ណោះ ។

(គ) ភាគីចុះកិច្ចសន្យានីមួយៗ ផ្អែកតាមទម្រង់ច្បាប់នៃប្រទេសខ្លួន ត្រូវយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះការស្នើ សុំចូលនិងស្នាក់នៅរបស់ជនទាំងឡាយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលមានបំណងចូលទៅក្នុងទឹកដី របស់ខ្លួន ដើម្បីវិនិយោគ ។ ការយកចិត្តទុកដាក់នេះក៏អនុវត្តចំពោះនិយោជិតទាំងឡាយនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា នីមួយៗ ដែលមានបំណងចូលទៅកាន់ទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដើម្បីស្នាក់នៅនិងប្រកបការងារ ។ ការដាក់ពាក្យស្នើសុំប័ណ្ណការងារ ក៏ត្រូវយកចិត្តទុកដាក់និងជួយសំរួលផងដែរ ។

(៤) បន្ថែមលើមាត្រាទី ៤

ការតាមទារទូទាត់សំណងត្រូវកើតឡើង នៅពេលដែលរដ្ឋធ្វើអន្តរាគមន៍នៅក្នុងក្រុមហ៊ុនណាដែលធ្វើវិនិយោគ ហើយដែលអន្តរាគមន៍នេះបណ្តាលអោយស្ថានភាពសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុននោះមានការចុះខ្សោយយ៉ាងខ្លាំង ។

(៥) បន្ថែមលើមាត្រាទី ៧

ការផ្ទេរត្រូវចាត់ទុកថាបានអនុវត្តឡើង " ដោយគ្មានការពន្យារពេល " ស្របតាមខ្លឹមសារនៃមាត្រាទី ៧ (១) ប្រសិនបើទំរង់បែបបទនានាត្រូវបានបំពេញចប់សព្វគ្រប់តាមរយៈពេលកំណត់ ។ រយៈពេលកំណត់នេះត្រូវគិត ចាប់ផ្តើមពីថ្ងៃដែលសំណើផ្ទេរនេះត្រូវបានដាក់ជូនពិនិត្យ ហើយរយៈពេលនេះមិនអាចរើសពីរថ្ងៃឡើយ ។

(៦) នៅពេលដែលទំនិញឬជនទាំងឡាយពាក់ព័ន្ធនឹងការវិនិយោគត្រូវធ្វើការដឹកជញ្ជូន ភាគីចុះកិច្ចសន្យានិមួយៗមិន ត្រូវបដិសេធ ឬរារាំងដល់សហគ្រាសដឹកជញ្ជូននៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតឡើយ ហើយត្រូវចេញច្បាប់ អនុញ្ញាតិ សំរាប់ការដឹកជញ្ជូននេះ ។ ការដឹកជញ្ជូននេះ រួមមាន ៖

(ក) ទំនិញសំរាប់ប្រើប្រាស់ផ្ទាល់ក្នុងការវិនិយោគ ស្របតាមខ្លឹមសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឬ ទំនិញដែល បានផលិតនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីចុះកិច្ចសន្យាណាមួយ ឬរបស់ប្រទេសទីបី តាមរយៈឬក្នុងនាមរបស់ សហគ្រាសមួយ ដែលក្នុងនោះរួមមាន ទ្រព្យសម្បត្តិទាំងឡាយដែលបានធ្វើវិនិយោគ ស្រប តាមខ្លឹមសារនៃកិច្ច ព្រមព្រៀង ។

(ខ) ជនធ្វើដំណើរទាំងឡាយ ដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការវិនិយោគ ។

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À
LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume du Cambodge et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants et des entreprises de chacun des États sur le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection contractuelle de ces investissements sont de nature à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissements" comprend toutes les classes de biens, notamment :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, nantissements et gages;

b) Les actions dans des sociétés et autres formes de participation au capital des sociétés;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent ayant servi à créer une valeur économique ou portant sur toute prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, brevets d'invention, modèles déposés, marques de fabrique, raisons sociales, secrets commerciaux et industriels, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

e) Les concessions industrielles ou commerciales conférées par le droit public, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles;

Aucune modification du mode de placement des avoirs n'influera sur leur classification en tant qu'investissement;

2. Le terme "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée, telles que les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou commissions.

3. Le terme "ressortissants" désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

b) En ce qui concerne le Royaume du Cambodge :

Les personnes ayant la nationalité cambodgienne au sens de la législation du Royaume du Cambodge en la matière.

4. Le terme "entreprises" désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Toute entité juridique ainsi que toute entreprise commerciale ou autre, ou toute association, dotée ou non de la personnalité morale et dont le siège est situé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, que ses activités aient ou non un but lucratif;

b) En ce qui concerne le Royaume du Cambodge :

Toute entité juridique enregistrée et dûment constituée conformément à la législation cambodgienne en vigueur.

Article 2

1) Chacune des Parties contractantes encourage dans toute la mesure du possible les investissements effectués par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante sur son territoire et admet lesdits investissements conformément à sa législation. Dans tous les cas, elle accorde auxdits investissements un traitement juste et équitable.

2) Aucune des Parties contractantes n'entrave de quelque façon que soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation ou la jouissance des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante.

Article 3

1) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'applique aux investissements effectués sur son territoire et appartenant à des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante ou contrôlés par ceux-ci un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou entreprises ou aux investissements des ressortissants ou entreprises d'États tiers.

2) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'applique aux ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités liées aux investissements effectués sur son territoire, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprises ou aux ressortissants ou entreprises d'États tiers.

3) Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou entreprises d'États tiers en raison de son adhésion ou de sa participation à une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre-échange.

4) Le traitement accordé en vertu du présent article ne vise pas les avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou entreprises d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

Article 4

1) Les investissements effectués par des ressortissants ou entreprises de l'une ou de l'autre des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2) Les investissements effectués par des ressortissants ou des entreprises d'une Partie contractante ne font pas l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, nationalisation ou autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. Ladite indemnité doit être d'une valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou des mesures comparables, effectives ou imminentes, ont été rendues publiques. L'indemnité est versée sans retard au taux d'intérêt bancaire normal applicable jusqu'au moment du paiement; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions appropriées devront avoir été prises soit au moment de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables, soit avant celles-ci, afin de fixer le montant de l'indemnité et les modalités de son paiement. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou des mesures comparables et le montant de l'indemnité bénéficieront des garanties prévues par la loi.

3) Les ressortissants ou les entreprises des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprises en matière de restitution, indemnisation, dommages et autres modes de règlement. Les versements à ce titre seront librement transférables.

4) Les ressortissants ou les entreprises de chacune des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions visées dans le présent article.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, notamment :

- a) Du capital et des fonds additionnels nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;
- b) Des revenus;
- c) Du remboursement des prêts;
- d) Des montants provenant de la liquidation ou de la vente de tout ou partie de l'investissement;
- e) De l'indemnité prévue à l'article 4.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses entreprises au titre de la garantie qu'elle lui a accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice du droit que confère l'article 10 à la première Partie, reconnaît la cession de tout droit ou créance dudit ressortissant ou de ladite entreprise à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'un acte juridique. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première Partie contractante est subrogée dans lesdits droits ou créances (créances transférées) et qu'elle est habilitée à les exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que l'article 5 sont applicables mutatis mutandis au transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante bénéficiaire de la cession.

Article 7

1) Les transferts visés par les paragraphes 2) et 3) de l'article 4 et par les articles 5 et 6 sont effectués sans retard au taux de change en vigueur à la date du transfert.

2) Ce taux de change correspond aux parités croisées obtenues à partir des taux qui seraient appliqués, par le Fonds monétaire international le jour du paiement, aux conversions des devises en cause en droits de tirage spéciaux.

Article 8

1) Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou ultérieurement convenues entre les deux Parties pour compléter le présent Accord contiennent une disposition générale ou spécifique accordant aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emportera sur le présent Accord.

2) En outre, chaque Partie contractante remplit toute obligation contractuelle qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie conformément à la législation de cette dernière.

Article 10

1) Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés si possible par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2) Si un différend ne peut être réglé dans ces conditions, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Ce tribunal arbitral ad hoc sera constitué comme suit: chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal; ces deux membres s'entendront pour proposer la nomination d'un ressortissant d'un État tiers comme président du tribunal et celui-ci devra ensuite être agréé par les gouvernements des deux Parties. Les membres du tribunal doivent être nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura signifié à l'autre son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

4) Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une quelconque autre raison de s'acquitter de cette mission, le Vice-Président, sous réserve qu'il ne soit pas ressortissant de l'une des Parties contractantes, procède aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette mission, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, non-ressortissant de l'une des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force exécutoire. Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais de son propre membre et de ses représentants à la procédure d'arbitrage; les frais du président et le reliquat des frais sont partagés à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral a la latitude de prendre d'autres dispositions en matière de frais. À tous autres égards, le tribunal arbitral fixe son propre règlement intérieur.

6) Si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, il ne peut, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, être fait appel au tribunal arbitral susmentionné si l'investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante sont parvenus à un accord comme prévu à l'article 25 de la Convention. Ces dispositions n'empêchent toutefois pas qu'il soit fait appel à un tel tribunal si une décision du tribunal établi en vertu de l'article 27 de la Convention n'est pas respectée ou dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'un acte juridique tel que visé à l'article 6 du présent Accord.

Article 11

1) Les différends concernant les investissements, survenant entre une Partie contractante et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie contractante sont dans la mesure du possible réglés à l'amiable entre les Parties en litige.

2) Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par l'une des parties en litige, il est soumis à arbitrage à la requête du ressortissant ou de l'entreprise de l'autre Partie contractante. Les deux Parties contractantes déclarent par le présent Accord accepter cette procédure d'arbitrage. À moins que les

parties en litige n'en soient convenues autrement, les dispositions des paragraphes 3 à 5 de l'article 10 s'appliqueront mutatis mutandis, sous réserve que les parties en litige procèdent à la nomination des membres du tribunal arbitral conformément au paragraphe 3 de l'article 10 et que, au cas où les délais stipulés dans cette même disposition ne seraient pas respectés, l'une ou l'autre des parties au différend puisse, en l'absence d'autres arrangements, inviter le Président du Tribunal arbitral international de la Chambre de commerce internationale de Paris à procéder aux nominations voulues. La sentence arbitrale est appliquée conformément aux dispositions de la législation interne.

3) Pendant la procédure d'arbitrage ou l'exécution d'une sentence, la Partie contractante partie au différend ne peut objecter que le ressortissant ou l'entreprise de l'autre Partie contractante a été indemnisé grâce à une police d'assurance couvrant tout ou partie du dommage.

4) Dans l'éventualité où les deux Parties contractantes seraient devenues États parties à la Convention du 18 mars 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États, les différends entre les parties en litige visés par le présent article seraient soumis à arbitrage conformément aux dispositions de la Convention susvisée, à moins que les parties en litige n'en conviennent autrement; chacune des Parties contractantes déclare par le présent Accord accepter cette procédure.

Article 12

Le présent Accord demeurera en vigueur, qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13

Le Protocole figurant en annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article 14

1) Le présent Accord est sujet à ratification, les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de dix ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes douze mois avant son expiration. À l'expiration de la période de dix ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de douze mois.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'extinction du présent Accord, les articles 1 à 13 continueront d'être en vigueur pendant une période supplémentaire de 15 ans à compter de la date d'extinction du présent Accord.

Fait à Phnom Penh, le 15 février 1999, en double exemplaire, en langues khmère, allemande et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas d'interprétation divergente entre les textes khmer et allemand, la version anglaise prévaudra.

Pour le Royaume du Cambodge :

KEAT CHHON

Ministre de l'Economie et du Finance du Royaume du Cambodge

Pour la République fédérale d'Allemagne :

DR. HARALD LOESCHNER

Ambassador of the Federal Republic of Germany

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DU CAMBODGE ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT
ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre le Royaume du Cambodge et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités sont, en outre, convenus des dispositions ci-après :

1) En ce qui concerne l'article premier

a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial.

b) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité, sera notamment considéré comme un ressortissant d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par l'autorité compétente de ladite Partie contractante.

2) En ce qui concerne l'article 2

a) Les investissements effectués conformément à la législation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes sur le territoire d'une Partie contractante par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante bénéficient de la protection intégrale de l'Accord.

b) L'Accord s'applique aussi à la zone économique exclusive et au plateau continental dans la mesure où le droit international autorise la Partie contractante concernée à exercer des droits souverains ou une juridiction dans lesdites zones.

3) En ce qui concerne l'article 3

a) Sont notamment, quoique non exclusivement, considérés comme des "activités" au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, le maintien, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont notamment considérés comme un "traitement moins favorable" au sens de l'article 3 : un traitement inégal dans le cas de restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque nature que ce soit, un traitement inégal dans le cas de toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne sont pas considérées comme un "traitement moins favorable" au sens de l'article 3 les mesures prises pour sauvegarder la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes moeurs.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux personnes physiques ou aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés par sa législation fiscale qu'aux personnes physiques et entreprises résidant sur son territoire.

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, et conformément à leur législation interne, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire, émanant de personnes de l'autre Partie contractante et ayant un rapport avec un investissement; le même principe vaut pour les personnes employées par une Partie contractante et qui, en rapport avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y

séjourner pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4) En ce qui concerne l'article 4

Il y a également motif à réclamer une indemnisation quand une intervention de l'État dans une société dans laquelle un investissement a été effectué en compromet gravement la viabilité économique.

5) En ce qui concerne l'article 7

Un transfert de fonds est considéré comme ayant été fait "sans retard" au sens du paragraphe 1 de l'article 7 s'il est effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. La période considérée court à compter du jour où la demande pertinente a été soumise et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

6) Lorsque des marchandises ou des personnes doivent être transportées en raison d'un investissement, aucune des Parties contractantes n'adopte de mesures interdisant ou entravant la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante et délivre les autorisations nécessaires au transport en question, notamment le transport

a) Des marchandises directement destinées à un investissement au sens de l'Accord ou acquises sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou de tout État tiers par une entreprise ou pour le compte d'une entreprise dans laquelle les actifs, au sens de l'Accord, sont investis;

b) De personnes effectuant des déplacements en rapport avec un investissement.